

PERLITAS

**“Sale cuando usted la busca”: *Revista Cultural Latinoamericana (Guturalmente Hablando)* “El Viento”. Juana Koslay, San Luis**

**Lic. María Celina Chocobare**

*celinachocobare@gmail.com*

Universidad Nacional de San Luis  
Facultad de Ciencias Económicas, Jurídicas y Sociales  
San Luis - Argentina

CORRECCIÓN LITERARIA  
Revista Etcétera

Recibido: 27 de abril de 2020 / Aprobado para publicación: 31 de mayo de 2020



Copyright © 2018 Etcétera. Revista del Área de Ciencias Sociales del CIFYH está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

## **“Sale cuando usted la busca”: *Revista Cultural Latinoamericana (Guturalmente Hablando) “El Viento”*. Juana Koslay, San Luis**

En la localidad de Juana Koslay, ubicada a 9 kilómetros de la Ciudad de San Luis, se realiza la *Revista Cultural Latinoamericana (Guturalmente Hablando) “El Viento”*. Es una publicación independiente que conocí a través de su blog. Allí descubrí que tiene más de 20 años y que en este tiempo sus creadores han realizado múltiples actividades: reuniones, talleres, lecturas, música, presentaciones de libros, entre otras. Para saber más acerca de ella me contacté con su director, el poeta y músico Luis Vilchez. El 21 de febrero de 2019 me recibió junto a su compañera Mónica Algarbe -comunicadora social y escritora- en su casa en Juana Koslay, donde se edita la revista. Me contaron apasionadamente acerca de su trabajo, desde el día en que la realización de una revista se presentó como idea hasta que se materializó en papel. En un papel, tres hojas, dobladitas.

Quienes hacen la revista la definen como un órgano de “comunicación popular”, como una revista de “poesía periodística”, porque los escritos que allí se presentan recogen información, intereses e interpretaciones sobre el contexto histórico de sus autores. Luis señala que durante el trascurso de los años pudo reconocer en los textos que recibe la revista problemáticas políticas, sociales y culturales. Ello lo motivó a leerlos no solo en clave literaria, sino también periodística, dado que en dichos textos se expresan sentimientos, experiencias, ideas, motorizadas por la época, que son veraces.

El principal objetivo de la revista es difundir y compilar obras inéditas de artistas de distintas edades que no hallen lugar de publicación. Se presenta como un espacio que busca recuperar voces de la comunidad a partir de las expresiones de sus artistas populares. Voces no recuperadas por los medios de comunicación

hegemónicos y circuitos de arte tradicionales de la provincia. Pero, también, se ofrece como una alternativa laboral que posibilita a les artistas vivir de lo que les gusta. Por ello, en el sostenimiento de este proyecto se torna central el trabajo colaborativo de quienes participan de cada número y de quienes colaboran por medio de la suscripción y difusión de la revista. Desde la perspectiva de les editores, la calle y lo popular se tornan el escenario central de producción cultural. El lema que sostienen es que “la cultura respira con la gente en la calle”. Advierten a les lectores que la distribución de la revista se realiza “a pulmón, caminando la ciudad, patinando la realidad social”; que es la manera en que consideran que se puede “transmitir cultura”.

El modo de hablar de la revista, según Luis, lo definieron como “gutural”, inspirándose en el escritor Julio Cortázar para burlarse del lenguaje refinado de la “gente nariz parada de la cultura”. En un primer momento, se propusieron abrir camino a escritores del barrio con oficios, profesiones y trabajos diversos. Posteriormente, se expandieron a ámbitos provinciales, nacionales e internacionales buscando la participación de autores que se identifiquen con el proyecto.

### **El Viento, como la memoria que viene y que va**

La *Revista Cultural Latinoamericana (Guturalmente Hablando)* “El Viento” emerge en septiembre de 1999. Según cuenta Luis, nace por “la necesidad que todes tenemos de compartir, de comunicar, de desenchufar la mufa cotidiana de decir no se puede”. La creación se vincula con su llegada al barrio Gregorio Vivas, que había sido inaugurado recientemente por el gobierno provincial, y donde aún vive. Cuenta Luis que en un asado entre amigos -“uno poeta, uno carpintero y otro periodista”- se les ocurrió convocar a les vecines para realizar un taller de arte, aprovechando que al día siguiente sería 21 de septiembre. El lugar de encuentro fue un terreno baldío que, por su ubicación, consideraron estratégico. La invitación se realizó “boca a boca”. Propusieron a les vecines que se acercaran “con el mate, con la silla, la mesita”. Una vez allí, de manera espontánea artistas de las familias del barrio se ofrecieron para realizar talleres de pintura, de escritura, entre otros.

Para su sorpresa, al convite acudió “medio barrio”. La reunión comenzó alrededor de las 18 o 19 horas, y se extendió hasta la madrugada. Recuerda Luis que eran las tres de mañana y, a pesar de que no tenían luz, la gente no se iba. Las reuniones continuaron germinando a la *Revista Cultural Latinoamericana (Guturalmente Hablando) “El Viento”*. En el segundo o tercer encuentro la revista tuvo su logo, diseñado por “un muchacho que hoy es psicólogo, Willy Coria”.

Luis me explica detenidamente de qué se trata el mencionado logo, que desde entonces identifica a la revista. Lo describe del modo siguiente: “es un viento con forma de cerebro, porque el viento nace con la idea de la memoria” y enfatiza que “no es por el viento chorrillero” -que es como se conoce al viento frío y húmedo de la zona-. Luego expresa: “el viento nosotros creemos que es como la memoria que viene y va, y si la memoria se agiliza y uno tiene memoria, tiene historia, es un sujeto histórico, una sujeta histórica y puede convidar lo que hizo”. La propuesta conlleva una invitación: la posibilidad de ofrecer y de compartir con otros mediante poesías, prácticas, acciones, usos, conocimientos, aprendizajes, observaciones, vivencias, sentimientos, ideas.

La *Revista Latinoamericana (Guturalmente Hablando) “El Viento”* se origina con la intención de movilizar memorias para que experiencias particulares no sean “desechadas, tiradas” y para que éstas puedan ser “convidadas”. Asimismo, Luis remarca que un propósito central de la revista es “difundir la oralidad en la poesía y ejercitar la memoria auditiva”, tomando las enseñanzas de “sus maestros” los poetas Pablo Melto y Armando Tejada Gómez, entre otros.

Luis señala también, que el nacimiento de la revista no se produjo de forma material sino como idea. Recuerda que comenzaron a decirse “somos viento, somos El Viento”. A los dos meses se concretó su primer número, y así lo describe Luis: “alargadito que era la mitad de una hoja a4, que eran como tres hojas dobladitas, que serían doce”.

-¿Cómo un folleto? le pregunto.

Su respuesta fue: “Para nosotros era una revista”.

Afirma que a pesar de que en varias oportunidades les han dicho “ah, un boletín, un folleto”, para ellos “era una revista”, aunque quizá, como señala Luis: “ni

siquiera sabían lo que era hacer una revista”. Decidieron hacerlo, me dice, “sin temor a las imperfecciones”. Mientras me cuenta, vamos explorando en una caja aquellas primeras ediciones elaboradas de forma artesanal -con imágenes recortadas y dibujos- que fueron cuidadosamente archivadas.

Luis rememora aquellos años, y menciona que crearon la revista sin imaginar que perduraría en el tiempo y que se expandiría desde el barrio a distintos puntos de la provincia y luego hacia algunos países de América y Europa. Vincula el sostenimiento y expansión de la revista con su forma de confección y distribución, y con la difusión que ha adquirido recientemente a través de las redes sociales.

La *Revista Cultural Latinoamericana (Guturalmente Hablando) “El Viento”* se realiza de forma artesanal. Cada ejemplar es cosido a mano y propone a los colaboradores participar activamente en su elaboración, distribución y venta. Esta modalidad de trabajo ha sido construida a partir de la experiencia que fueron adquiriendo durante estos casi 21 años de existencia. Cada persona que publica un poema o un artículo en la revista puede contribuir con el proyecto comprando un número. A su vez, a los autores se les entrega un archivo en formato PDF a partir del cual pueden imprimir los ejemplares, coserlos a mano, venderlos y quedarse con la recaudación obtenida. Luis destaca que las tiradas serían “sin cuenta”, porque él -como editor- imprime un número determinado de ejemplares, que vende para obtener su sueldo, pero los escritores pueden multiplicar ese número según sus posibilidades. En este sentido, Luis considera que hoy es posible acceder a una impresora, ya sea de forma personal, prestada por un amigo o facilitada, por ejemplo, por una biblioteca popular. Por eso la revista puede tornarse una herramienta de trabajo para los escritores que quieran publicar sus creaciones y obtener una remuneración. Este modo de publicación se torna accesible comparado con los altos costos de edición tradicional, al mismo tiempo que implica un cuestionamiento a la separación que se produce entre los autores y el proceso de edición y distribución.

Desde el año 2003, la *Revista Cultural Latinoamericana (Guturalmente Hablando) “El Viento”* también promueve y difunde narrativas escritas mediante Ediciones “*Libros de la calle -Colección Madera y Verso, Colección Poetas Populares Militantes y Colección Docentes Militantes-*”. Dichos libros son realizados de modo

artesanal e incluyen -al igual que en la edición de cada número de la revista- la participación de los autores en su armado y distribución. A su vez, en 2009, con la intención de difundir la oralidad en la poesía y recuperar creaciones de músicos populares, los editores de la revista produjeron la colección de CDs *“Poetas de la calle y cantautores populares militantes”*.

De la distribución, edición y diagramación de la revista se encargan Luis y Mónica, junto a colaboradores que “son/fueron muchos” -resalta Luis-, entre los que se encuentran Enzo Mottura, Fabio Boso, Silvio Correa y Hugo Jofré Izu. Al preguntarle cómo se produce cada número, subraya que el criterio de selección es que todos los escritos que recibe la revista encuentren un espacio para su publicación. Para cumplir con ello ordenan temáticamente cada número -temas como el poder de la mirada, el tiempo, el amor, resistencias, violencias, entre otros- de manera que los textos compilados se encuentren relacionados desde la tapa hasta la contratapa. Recientemente se han incorporado jóvenes, entre ellos Franco Mansilla -diseñador- quien le ha dado una nueva estética. Luis define a esta etapa de la revista como una “transición amorosa, en la que jóvenes se están haciendo directores y directoras”, lo que aseguraría que el proyecto continúe a futuro cuando él y Mónica ya no estén.

Como el viento que viene y va, la *Revista Latinoamericana (Guturalmente Hablando)* “El Viento” contribuye a movilizar memorias convidadas en poesías, manos que cosen impresiones y a los escritores y lectores que caminan ciudades distribuyendo incontables ejemplares.



## **Sobre la autora**

MARÍA CELINA CHOCOBARE es Profesora y Licenciada en Historia por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba. También es Especialista en Estudios Culturales y de Prácticas e Identidades en Contextos de Globalización por la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de Río Cuarto. Doctoranda en Ciencias Antropológicas por la Facultad de Filosofía y Humanidades Universidad Nacional de Córdoba. Se desempeña como docente en la Facultad de Ciencias Económicas, Jurídicas y Sociales de la Universidad Nacional de San Luis.